



คู่มือคำศัพท์ภาษาอังกฤษเพื่อการปฏิรูปที่ดิน
(English Vocabulary Manual for Land Reform)



โดย
กลุ่มความร่วมมือระหว่างประเทศ
สำนักวิชาการและแผนงาน
มีนาคม 2566

คำนำ

สำนักงานการปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม (ส.ป.ก.) เป็นหน่วยงานที่รับผิดชอบด้านการปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม ทั้งด้านการจัดสรรที่ดินเพื่อเกษตรกรรมให้กับเกษตรกร สถาบันเกษตรกร และผู้ไร้ที่ดินทำกิน คัดครองพื้นที่เกษตรกรรมและสิทธิในที่ดินทำกิน บริหารจัดการพื้นที่ในอำนาจหน้าที่ของ ส.ป.ก. (พื้นที่ในเขตปฏิรูปที่ดิน) และการบริการด้านต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับเขตปฏิรูปที่ดิน ผ่านกระบวนการรังวัดทำแผนที่ การออกหนังสือแสดงสิทธิในเขตปฏิรูปที่ดิน การดำเนินการเกี่ยวกับบอสังหาริมทรัพย์ในเขตปฏิรูปที่ดิน การจัดการข้อมูลสารสนเทศที่ดินของรัฐ เพื่อช่วยลดความเหลื่อมล้ำในการเข้าถึงทรัพยากรที่ดินและคัดครองพื้นที่เกษตรกรรมของประเทศ ควบคู่ไปกับการบริการที่มีประสิทธิภาพ โปร่งใส และเป็นธรรม ตลอดจนการบริหารจัดการพื้นที่ในเขตปฏิรูปที่ดินให้มีประสิทธิภาพและเกิดประโยชน์สูงสุด โดยถือปฏิบัติตามหลักเกณฑ์และวิธีการตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องในการปฏิบัติงาน

กลุ่มความร่วมมือระหว่างประเทศ (กคร.) สำนักงานวิชาการและแผนงาน ในฐานะเป็นหน่วยงานหลักของ ส.ป.ก. ซึ่งมีภารกิจด้านวิเทศสัมพันธ์ การประสานความร่วมมือกับต่างประเทศ และการต้อนรับชาวต่างประเทศ ผู้มาติดต่อประสานงานกับ ส.ป.ก. รวมทั้งเป็นหน่วยงานที่ศึกษาและเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับงานด้านประเทศต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง ได้ตระหนักและเห็นความสำคัญของการจัดการความรู้ด้านต่างประเทศให้สอดคล้องตามประเด็นยุทธศาสตร์ของ ส.ป.ก. คือ พัฒนาการจัดการและบริการด้านที่ดินเพื่อเกษตรกรรมและการปฏิรูปที่ดิน ซึ่งเป็นหน้าที่และความรับผิดชอบหลักของ ส.ป.ก. ให้มีความเป็นเลิศ อีกทั้ง เพื่อรองรับการเปลี่ยนแปลงของภาครัฐ หลังจากประเทศไทยก้าวเข้าสู่การเป็นประเทศหุ้นส่วนของการพัฒนาในระดับนานาชาติที่จะต้องมีการติดต่อสื่อสารกับต่างประเทศมากขึ้น

ดังนั้น กคร. จึงได้จัดทำคู่มือคำศัพท์ภาษาอังกฤษเพื่อการปฏิรูปที่ดิน (English Vocabulary Manual for Land Reform) เพื่อเผยแพร่ประชาสัมพันธ์ให้กับเจ้าหน้าที่ ส.ป.ก. ส่วนกลางและส่วนภูมิภาค เพื่อใช้เป็นแนวทางในการปฏิบัติงาน รวมทั้งให้กับผู้ที่สนใจ เพื่อนำไปใช้ในโอกาสต่าง ๆ ตามความเหมาะสมต่อไป

นายสุทธิวัฒน์ แสงไทยทวีพร
กลุ่มความร่วมมือระหว่างประเทศ

มีนาคม 2566

สารบัญ

		หน้า
หมวดที่ 1	การปฏิรูปที่ดิน (Land Reform)	1
หมวดที่ 2	กฎหมาย (Legal Terms)	2
หมวดที่ 3	การรังวัดที่ดิน (Cadastral Survey)	6
หมวดที่ 4	เกษตรกรรม (Agriculture)	7
บรรณานุกรม		9

หมวดที่ 1 การปฏิรูปที่ดิน	Section 1 Land Reform
คำศัพท์ภาษาไทย	คำศัพท์ภาษาอังกฤษ
กองทุนการปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม	Agricultural Land Reform Fund
การกระจายที่ดิน	land redistribution
การกระจายสิทธิในที่ดิน	land right distribution
การจัดเขตการใช้ที่ดินประกอบเกษตรกรรม	zoning
การจัดที่ดิน	land allocation
การจัดผังการใช้ที่ดิน	reclassification
การจัดรูปที่ดิน	land consolidation
การได้มาซึ่งที่ดิน	land acquisition
การปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม	agricultural land reform
การประกาศเขตปฏิรูปที่ดิน	declaration of land reform area
การประเมินมูลค่าที่ดิน	land valuation
การป่าไม้	forestry
การแปลงสินทรัพย์เป็นทุน	asset capitalization
การลงทะเบียนที่ดิน	land registration
การเหมืองแร่	mining
กิจการอื่นที่เป็นการสนับสนุนหรือเกี่ยวเนื่องกับการปฏิรูปที่ดิน	other support activities or activities relating to land reform
เขตปฏิรูปที่ดิน	land reform area
คณะกรรมการปฏิรูปที่ดินจังหวัด (คปจ.)	Provincial Land Reform Committee
คณะกรรมการปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม (คปก.)	Agricultural Land Reform Executive Committee
คณะอนุกรรมการโครงการและการเงินกองทุนการปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม (อกก.คจ.)	Project and Agricultural Land Reform Fund Subcommittee
ค่าตอบแทน	remuneration
ความเสื่อมโทรมของที่ดิน	land degradation
การจำแนกที่ดิน	land classification
ที่ดินของรัฐ	state land

ที่ดินข้างเคียง	adjoining land
ที่ดินที่จัดซื้อ	purchased land
ที่ดินพระราชทาน	royal donated land
ที่ดินเอกชน	private land
ที่รกร้างว่างเปล่า	waste land
นิคมเศรษฐกิจพอเพียง	Sufficiency Economy Settlements
ป่าสงวนแห่งชาติ	national reserved forest
ป่าอนุรักษ์	conservation forest
แผนแม่บทการพัฒนาในเขตปฏิรูปที่ดิน	Land Reform Area Development Master Plan
พื้นที่ค้างจัด	backlog
พื้นที่จากการตรวจสอบแนวเขตทับซ้อน	reshaped area
พื้นที่พัฒนา	developed area
พื้นที่หวงห้าม	restricted area
วิสาหกิจชุมชน	community enterprise
ศูนย์บริการประชาชนเคลื่อนที่	mobile unit
ศูนย์เรียนรู้เศรษฐกิจพอเพียงชุมชน	sufficiency economy learning center
เศรษฐกิจพอเพียง	sufficiency economy
สหกรณ์การเกษตร	agricultural cooperatives
สาธารณูปโภค	utility
สำนักงานการปฏิรูปที่ดินจังหวัด ...	... Provincial Land Reform Office
หนังสืออนุญาตให้เข้าทำประโยชน์ในเขตปฏิรูปที่ดิน (ส.ป.ก.4-01)	Land Usufruct Certificate (ALRO 4-01)
อาสาสมัครปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม (อส.ส.ป.ก.)	land reform volunteer
หมวดที่ 2	Section 2
กฎหมาย	Legal Terms
คำศัพท์ภาษาไทย	คำศัพท์ภาษาอังกฤษ
กฎกระทรวง	ministerial regulation
กรรมสิทธิ์ร่วม	joint ownership
การกุศลสาธารณะ	public charity
การไกล่เกลี่ย	mediation

การขาดคุณสมบัติ	disqualification
การค้ำประกัน	suretyship
การจัดตั้ง	establishment
การจำนอง	mortgage
การจำนำ	pledge
การถือครองที่ดิน	land tenure
การไถ่ถอน	redemption
การบังคับจำหน่ายที่ดิน	enforcement of land disposal
การบังคับชำระหนี้	compulsory performance
การบังคับใช้กฎหมาย	law enforcement
การมอบอำนาจ	authorization
การรอนสิทธิ	eviction
การระงับ	suspension
การรับมรดก	inheritance
การรับสภาพหนี้	acknowledgment of debt
การรุกล้ำ	encroachment
การเรียกค่าธรรมเนียม	levying certain fee
การลงมติในจฉัย	decision of the meeting
การเวนคืนที่ดิน	land expropriation
การสละสิทธิ	renunciation
การสอบสวนสิทธิในที่ดิน	investigation of land rights
การให้โดยเสน่หา	voluntary gift
การอนุญาต	permission
การโอนกรรมสิทธิ์	transfer of ownership
การโอนทรัพย์สิน	alienation
การโอนเป็นของรัฐ	nationalization
การโอนสิทธิในที่ดิน	conveyance
การกำหนดอายุความ	period of prescription
ขอบเขตที่ดิน	land boundaries
ข้อบังคับ	requirement

ข้อผูกพัน	obligation
ข้อพิพาท	conflict
ข้อยกเว้น	exception
ข้อสันนิษฐาน	presumption
ขึ้นทะเบียน	register
เขตจังหวัด	provincial territory
เขตป่าไม้ถาวร	permanent forest area
คณะกรรมการจัดที่ดินแห่งชาติ	National Land Allocation Committee
คนต่างด้าว	alien
ความสะดวก	facilitation
ค่าครองชีพ	cost of living
ค่าสินไหมทดแทน	compensation
คำกล่าวหา	allegation
คำขอ	application
คำคัดค้าน	objection
คำตัดสินลงโทษ	sentence
คำยินยอม	assent
คำร้องทุกข์	petition
คำรับรอง	warranty
คำวินิจฉัย	decision
คำสั่ง	order
คำสั่งผ่อนผัน	order of extension
คำสั่งศาล	judicial order
คำสั่งห้าม	prohibition
คุณสมบัติ	qualification
คู่กรณี	party
คู่สมรส	spouse
เครือญาติ	kindred
เงินกู้	loan
เงื่อนไข	condition

เจตนา	intention
เจ้าของที่ดิน	landlord
เจ้าหน้าที่ของรัฐ	public authority
เจ้าหน้าที่ส่วนท้องถิ่น	local authority
เฉพาะกาล	transitory
โฉนด	title deed
ชดใช้ให้	reimburse
ชอบด้วยกฎหมาย	lawful
ดอกเบี้ย	interest
ทายาท	descendant
ทายาทโดยธรรม	statutory heir
ที่ทำการผู้ใหญ่บ้าน	village headman office
ที่ว่าการอำเภอ	district office
เทศบาล	municipality
นิติกรรม	juristic act
นิติบุคคล	juristic person
บทบัญญัติ	provision
บัตรประจำตัว	identification card (ID)
บำรุงท้องถิ่น	local maintenance
ประกาศ	announcement
ประธาน	chairman
ผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย	stakeholder
ผู้ว่าราชการจังหวัด	governor
พระราชกฤษฎีกา	Royal Decree
พระราชบัญญัติ	Act
พระราชบัญญัติการปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม	Agricultural Land Reform Act
พาณิชย์กรรม	commerce
เพิกถอน	revoke
ภูมิลำเนา	locality
มรดก	succession

มอบหมาย	assign
ระเบียบ	regulation
รัฐวิสาหกิจ	state enterprise
ราชการส่วนกลาง	central administration
ราชการส่วนท้องถิ่น	local administration
ราชการส่วนภูมิภาค	provincial administration
ราชกิจจานุเบกษา	government gazette
สัมปทาน	concession
สาธารณสมบัติของแผ่นดิน	public domain of State
สิทธิครอบครอง	possessory right
สืบเนื่อง	subsequent
สูญหาย	loss
หนังสือรับรองการทำประโยชน์	Certificate of Utilization
หลักเกณฑ์	rule
หลักฐานชัดเจน	explicit evidence
องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น	local government organization
องค์การของรัฐบาล	public organization
องค์การบริหารส่วนจังหวัด	provincial administrative organization
องค์การบริหารส่วนตำบล	sub-district administrative organization
องค์ประชุม	quorum
อำนวยความสะดวก	provide facilitation
อำนาจหน้าที่	power and duty
อุตสาหกรรม	industry
เอกสารหลักฐาน	documentary evidence
เอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง	other related documents
หมวดที่ 3 การรังวัดที่ดิน	Section 3 Cadastral Survey
คำศัพท์ภาษาไทย	คำศัพท์ภาษาอังกฤษ
การตรวจสอบและจัดทำแผนที่	ground check
การถ่ายรูปแบบเพื่อทำแผนที่	cartography

การสอบเขตที่ดิน	resurvey
การสำรวจที่ดิน	land survey
การสำรวจแนวเขต และการตรวจสอบสิทธิการใช้ประโยชน์	ground survey
การรังวัดที่ดิน	cadastral survey
แผนที่ระวาง	cadastral map
แผนที่รูปถ่ายทางอากาศ	photogrammetry
ระบบสารสนเทศทางภูมิศาสตร์	Geographic Information System (GIS)
รุกล้ำ	encroach
ลักษณะภูมิประเทศ	topography
วิธีการ	procedure
หลักแบ่งเขต	boundary monument
หมวดที่ 4	Section 4
เกษตรกรรม	Agriculture
คำศัพท์ภาษาไทย	คำศัพท์ภาษาอังกฤษ
การชลประทาน	irrigation
การท่องเที่ยวเชิงเกษตร	agritourism
การทำเกษตรพันธสัญญา	contract farming
การปลูกบำรุงป่า	silviculture
การปลูกพืชชนิดเดียว	monoculture
การปลูกพืชในอากาศ	aeroponics
การปลูกพืชหมุนเวียน	crop rotation
การปลูกพืชหลากหลายชนิด	polyculture
การปลูกหม่อนเลี้ยงไหม	sericulture
การปลูกองุ่น	viticulture
การพรวนดิน	soil cultivation
การเพาะเชื้อราและเห็ด	fungiculture
การเพาะเลี้ยงพืชและสัตว์ในน้ำ	aquaculture
การเลี้ยงผึ้ง	apiculture
เกษตรกร	farmer

เกษตรกรรม	agriculture
เกษตรกรรมถาวร	permaculture
เกษตรทฤษฎีใหม่	New Theory Agriculture
เกษตรศาสตร์	agronomy
เชื้อเพลิงชีวภาพ	biofuel
ทุ่งหญ้าเลี้ยงสัตว์	pasture
ปศุสัตว์	livestock
ปุ๋ยชีวภาพ	biofertilizer
พืชกรรมสวน	horticulture
วนเกษตรกรรม	agroforestry
วัชพืช	weed
ศัตรูพืช	pest
สัตว์บาล	animal husbandry
สัตว์ปีก	poultry

บรรณานุกรม

กรมที่ดิน (๒๕๕๐) คำศัพท์จากประมวลกฎหมายที่ดิน

กรมที่ดิน (๒๕๕๔) คำศัพท์ภาษาอังกฤษด้านการที่ดิน

สำนักงานการปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม (๒๕๔๙) คู่มือคำศัพท์เพื่อการปฏิบัติงานปฏิรูปที่ดิน

ที่ปรึกษา

นางสาวอาภาพรรณ พัฒนพันธ์	ผู้เชี่ยวชาญด้านการปฏิรูปที่ดิน
นางสาวแพรววี เกษะสุวรรณ	ผู้อำนวยการกลุ่มความร่วมมือระหว่างประเทศ

ผู้จัดทำ

นายสุทธิวัฒน์ แสงไทยทวีพร	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
---------------------------	----------------------------

Advisor

Ms. Arpaphan Pattanapant

Expert on Land Reform

Ms. Prae-ravee K-hasuwan

Director of International Cooperation Sub-Bureau

Writer

Mr. Suttiwat Saengthaitaweepon

Foreign Relations Officer